

Contents

Pierre Schoentjes & Katrien Lievois

Introduction

Traduire l'ironie 11

July De Wilde

The analysis of translated literary irony: Some methodological issues

25

Rossella Pugliese

Ironie als interkultureller Stolperstein – Grass' *Beim Häuten der Zwiebel* im Spiegel der italienischen Übersetzung.....

47

Diana Coromines i Calders

A proposed methodology for analysing the translation of prose fiction texts with a narratively bound ironic component.....

65

Eszter Etelka Valyon

Traduire l'ironie des rongeurs : fonction et efficacité rhétorique et aspects rhétorico-pragmatiques de la traduction du discours ironique des rats fabuleux de La Fontaine

103

Daniel Linder

Translating irony in popular fiction: Dashiell Hammett's *The Maltese Falcon*.....

123

Seija Haapakoski

Translating children's literature: Additions as an aid to understanding irony.....

139

Maria Constantinou

Transposer l'ironie théâtrale dans la langue de l'Autre. Le cas de *La Cantatrice chauve* d'Ionesco en grec

155

Charlotte Lorient

De la Béatrice française à la Béatrice allemande de Richard Pohl : traductions interlinguistique et intersémiotique.....

177

David Martens

Au miroir de la pseudo-traduction. Ironisation du traduire et traduction de l'ironie.....

199

Marella Feltrin-Morris

The stuff irony is made of: Translators as scholars

217

Book reviews

Federici, F. (2009). <i>Translation as stylistic evolution. Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau</i> . Amsterdam: Rodopi. 302 p. (Rosario Gennaro).....	239
Fong, Gilbert C.F., Kenneth K.L. Au (Eds.) (2009). <i>Dubbing and Subtitling in a World Context</i> . Hong Kong: The Chinese University Press. 291 p. (Szu-Yu Arista Kuo).....	241
Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds). (2009) <i>The Metalanguage of Translation</i> Amsterdam: John Benjamins. 192 p. (Rita Temmerman)	243
Matamala, A. & Orero, P. (Eds.) (2010). <i>Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing</i> . Peter Lang: Bern. 235 p. (Tia Muller).....	248
Alphabetical list of authors & titles with keywords	253
Alphabetical list of contributors & contact addresses	255